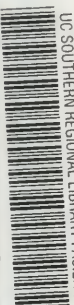


P  
352  
J613  
1881

BIBLE

ST. JOHN III 16 IN MOST  
OF THE LANGUAGES AND  
DIALECTS

A  
A  
0  
0  
0  
5  
8  
1  
3  
8  
1  
1



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



THE LIBRARY  
OF  
THE UNIVERSITY  
OF CALIFORNIA  
LOS ANGELES

THE  
GOSPEL  
IN  
MANY TONGUES





23237

UNIV. OF CALIF. LIBRARY, LOS ANGELES

Christ  
9/2/50

707



Digitized by the Internet Archive  
in 2008 with funding from  
Microsoft Corporation

St. John iii. 16

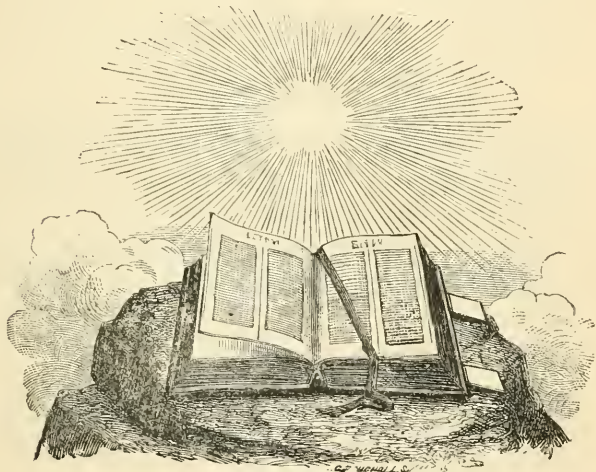
IN MOST OF THE

LANGUAGES AND DIALECTS

IN WHICH THE

British & Foreign Bible Society

HAS PRINTED OR CIRCULATED THE HOLY SCRIPTURES.



"The Word of THE LORD endureth for ever."

---

ENLARGED EDITION.

---

LONDON :

PRINTED FOR THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,

By GILBERT & RIVINGTON, 52, ST. JOHN'S SQUARE, E.C.

1881.

“FOR GOD SO LOVED THE WORLD,  
THAT HE GAVE HIS ONLY BEGOTTEN SON,  
THAT WHOSOEVER BELIEVETH IN HIM  
SHOULD NOT PERISH,  
BUT HAVE EVERLASTING LIFE.”

---

#### NOTES.

1. The Languages are arranged, as far as practicable, in classes, beginning with those which are simplest in structure, and advancing to the more complex.
2. Where the Society has not translated or published the Gospel according to St. John, a verse is given from some other portion.
3. From this list have been omitted :—
  - (a) Several of the Indian versions, prepared originally by the Serampore Missionaries, but no longer circulated.
  - (b) For the same reason some of the translations made by the first Russian Bible Society.
  - (c) Some of the foreign versions in Roman characters, *e. g.* Norwegian and Swedish.
  - (d) The Society's Scriptures for the Blind in English, Welsh, Arabic, Spanish, &c., as being printed in raised type and on too large a scale to be conveniently represented.

# CONTENTS.

P  
352  
J613  
1881

No.	No.	No.
35 Accra	110 Chippewyan (Roman)	105 Greenland
165 Albanian (Gheg)	109 Chippewyan (Sy-labie)	153 Gujarati
164 Albanian (Tosk)	127 Coptic	11 Hakka
126 Amharic	107 Cree, Eastern	30 Haussa
9 Amoy	108 Cree, Western	119 Hebrew
56 Aneityumese	205 Croatian	139 Hindi
121 Arabic	144 Dakhani	140 Hindi (Kaithi)
156 Armenian (Ancient)	192 Danish	76 Hungarian
158 Armenian (Ararat)	29 Dualla	212 Hungarian-Wendish
157 Armenian (Modern)	194 Dutch	55 Iaian
95 Armeno-Turkish	49 Dyak	31 Ibo
149 Assamese	193 English	189 Icelandic
117 Aymara	57 Eromangan	182 Indo-Portuguese
92 Azerbaijan	104 Eskimo	186 Irish
52 Balinese	80 Esthonian (Dorpat)	187 Irish (Roman)
101 Basque, French (Labourdin)	81 Esthonian (Reval)	173 Italian
102 Basque, Spanish	125 Ethiopic	20 Japanese
103 Basque, Spanish (Guipuscoan)	34 Ewe	51 Javanese
47 Batta (Maudahe-ling)	58 Faté	122 Judæo-Arabie
46 Batta (Toba)	59 Fijian	198 Judæo-German
146 Bengali	77 Finnish	160 Judæo-Persic
147 Bengali (Roman)	195 Flemish	199 Judæo-Polish
129 Berber	4 Foochow	180 Judæo-Spanish
207 Bohemian	172 French	25 Kafir
183 Breton	185 Gaelic	78 Karelian
203 Bulgarian	130 Galla	14 Karen, Bghai
39 Bullom	131 Galla (Roman)	16 Karen, Pwo
13 Burmese	118 Georgian	15 Karen, Sgau
100 Calmuc	197 German	17 Khassi
70 Canarese	155 Gitano	22 Kinika
6 Canton	73 Gondi	21 Kiswabeli
7 Canton (Roman)	94 Græco-Turkish	162 Kurdish
123 Carshun	166 Greek	82 Laponese
178 Catalan	167 Greek (Modern)	83 Lapp, Russ
1 Chinese	168 Greek (Modern, Roman)	171 Latin
		19 Lepcha
		213 Lettish

No.	No.	No.
54 Lifu	62 Niue	137 Sindhi (Arabic)
214 Lithuanian	190 Norwegian	138 Sindhi (Gurumukhi)
41 Malagasy	32 Nupé	133 Singhalese
43 Malay	111 Ojibwa	200 Slavonic
45 Malay (Low)	90 Orenburg Tartar	206 Slovenian
44 Malay (Roman)	161 Ossetinian	179 Spanish
71 Malayalam	27 Otji-Herero	50 Sundanese
112 Maliseet	134 Pali	10 Swatow
124 Maltese	154 Parsi-Gujarati	191 Swedish
96 Manchu	2 Peking	120 Syriac
38 Mandingo	215 Peguese	66 Tahitian
188 Manx	159 Persian	68 Tamil
67 Maori	175 Piedmontese	87 Tcheremissian
151 Marathi	208 Polish	88 Tchuwash
152 Marathi (Modi)	209 Polish (Roman)	69 Telugu
53 Maré	181 Portuguese	40 Temne
65 Marquesan	135 Punjabi	18 Tibetan
116 Mayan	163 Pushtoo	128 Tigré
37 Mende	64 Rarotongan	61 Tongan
115 Mexican	177 Romanese (Engla-	36 Tshi
113 Micmac	dine)	106 Tukudh
114 Mohawk	176 Romanese (Ober-	72 Tulu
75 Mondari	land)	93 Turkish
97 Mongolian	60 Rotuman	91 Turkish Tartar
99 Mongolian (Buriat)	169 Rouman (Cyril)	141 Urdu
98 Mongolian (Colloq.)	170 Rouman (Roman)	142 Urdu (Persic)
86 Mordvin	201 Russ	143 Urdu (Roman)
136 Moulton	202 Ruthenian	150 Uriya
148 Mussulman-	63 Samoan	174 Vaudois
Bengali	79 Samogitian	184 Welsh
28 Namacqua	132 Sanskrit	211 Wendish (Lower)
3 Nanking	74 Santali	210 Wendish (Upper)
42 Narrinyeri	23 Sechuana	89 Wogul
196 Negro-English	204 Serviau	85 Wotjak
145 Nepalese	24 Sesuto	33 Yoruba
48 Nias	5 Shanghae	84 Zirian
8 Ningpo	12 Siamese	26 Zulu

British & Foreign Bible Society's  
SPECIMENS OF LANGUAGES.

I. ISOLATING (OR MONOSYLLABIC) LANGUAGES.

1. CHINESE.

(*Delegates' Version*).

蓋上帝以獨生之子賜世、俾信  
之者免沈淪、而得永生、其愛世  
如此。

2. PEKING Mandarin

Colloquial.

上帝憐愛世人、甚至將獨生子  
賜給他們、叫凡信他的、不至滅  
亡、必得永生。

## 3. NANKING Mandarin Colloq.

上帝把獨生的兒子、賜  
給世人、使那信他的人、  
免得永遠受苦、可以得  
着長久的生命、上帝愛  
惜世人如此。

## 4. FOOCHOW Colloq.

耶穌就近來、共伊講、天  
地隴總其權柄、都已經  
乞我了。

(*Matt.* xxviii. 18.)

## 5. SHANGHAE Colloquial.

因爲上帝實蓋能愛世界  
上個人、直到賞賜自家獨  
養个兒子、叫勿拘啥人相  
信个未、勿洛地獄、咁得着  
永遠个生命拉、

## 6. CANTON Colloquial.

因爲上帝愛世界、甚至  
抵佢獨生之子、賜過佢  
地、令但凡信佢、免至  
滅亡、又得永生。

**7. CANTON Colloquial** (*Roman*).

Ńo<sup>4</sup> tsoun<sup>4</sup>, fān, hu<sup>4</sup> tɔ<sup>4</sup> Ńo<sup>4</sup> lɔ<sup>4</sup> tau<sup>4</sup> ko<sup>4</sup> sŭ<sup>4</sup>, tui  
 khu<sup>4</sup> wa<sup>4</sup> : a<sup>4</sup> pa, Ńo<sup>4</sup> tak, tswi<sup>4</sup> thin, ku<sup>4</sup> a<sup>4</sup> pa, ni<sup>4</sup>.  
 (*Luke xv. 18.*)

**8. NINGPO Colloquial** (*Roman*).

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông zing-ts-ü  
 s-lôh Gyi doh-yiang Ng-ts, s-teh væn-pah siang-  
 sing Gyi cü-kwu feh we mih-diao, tu hao teh-djôh  
 üong-yün weh-ming.

**9. AMOY Colloquial** (*Roman*).

Siông-tè chiong tòk sin ê kiá<sup>n</sup> hō<sup>4</sup> sè-kan; sin  
 i ê lāng m sái tīm-lūn, oē tit-tiôh éng oáh; I thià  
 sè-kan án-ni

**10. SWATOW Colloquial** (*Roman*). (*Chao-Chow.*)

Uá ai<sup>n</sup> khí-sin lái-khù uá-pē-kò, kāng i tà<sup>n</sup>, Pē a,  
 uá tit-tsuē-tiēh thi<sup>n</sup> kuā tō lū mīn-tsōi<sup>n</sup>.—(*Luke*  
*xv. 18.*)

**11. HAKKA Colloquial** (*Roman*). (*Hongkong.*)

Thai<sup>4</sup>-fam<sup>4</sup> yu, sin-khu<sup>4</sup>, khai, tshui<sup>4</sup>-tam, kai<sup>4</sup>  
 nyin<sup>4</sup> hau<sup>4</sup> loi<sup>4</sup> tshyu, iai<sup>4</sup> pin, iai<sup>4</sup> phin<sup>4</sup>-on,  
 (*Matt. xi. 28.*)

## 12. SIAMESE.

๑  
 ๒  
 ๓  
 ๔  
 ๕  
 ๖  
 ๗  
 ๘  
 ๙  
 ๑๐  
 ๑๑  
 ๑๒  
 ๑๓  
 ๑๔  
 ๑๕  
 ๑๖  
 ๑๗  
 ๑๘  
 ๑๙  
 ๒๐  
 ๒๑  
 ๒๒  
 ๒๓  
 ๒๔  
 ๒๕  
 ๒๖  
 ๒๗  
 ๒๘  
 ๒๙  
 ๓๐  
 ๓๑  
 ๓๒  
 ๓๓  
 ๓๔  
 ๓๕  
 ๓๖  
 ๓๗  
 ๓๘  
 ๓๙  
 ๔๐  
 ๔๑  
 ๔๒  
 ๔๓  
 ๔๔  
 ๔๕  
 ๔๖  
 ๔๗  
 ๔๘  
 ๔๙  
 ๕๐  
 ๕๑  
 ๕๒  
 ๕๓  
 ๕๔  
 ๕๕  
 ๕๖  
 ๕๗  
 ๕๘  
 ๕๙  
 ๖๐  
 ๖๑  
 ๖๒  
 ๖๓  
 ๖๔  
 ๖๕  
 ๖๖  
 ๖๗  
 ๖๘  
 ๖๙  
 ๗๐  
 ๗๑  
 ๗๒  
 ๗๓  
 ๗๔  
 ๗๕  
 ๗๖  
 ๗๗  
 ๗๘  
 ๗๙  
 ๘๐  
 ๘๑  
 ๘๒  
 ๘๓  
 ๘๔  
 ๘๕  
 ๘๖  
 ๘๗  
 ๘๘  
 ๘๙  
 ๙๐  
 ๙๑  
 ๙๒  
 ๙๓  
 ๙๔  
 ๙๕  
 ๙๖  
 ๙๗  
 ๙๘  
 ๙๙  
 ๑๐๐

## 13. BURMESE.

၁  
 ၂  
 ၃  
 ၄  
 ၅  
 ၆  
 ၇  
 ၈  
 ၉  
 ၁၀  
 ၁၁  
 ၁၂  
 ၁၃  
 ၁၄  
 ၁၅  
 ၁၆  
 ၁၇  
 ၁၈  
 ၁၉  
 ၂၀  
 ၂၁  
 ၂၂  
 ၂၃  
 ၂၄  
 ၂၅  
 ၂၆  
 ၂၇  
 ၂၈  
 ၂၉  
 ၃၀  
 ၃၁  
 ၃၂  
 ၃၃  
 ၃၄  
 ၃၅  
 ၃၆  
 ၃၇  
 ၃၈  
 ၃၉  
 ၄၀  
 ၄၁  
 ၄၂  
 ၄၃  
 ၄၄  
 ၄၅  
 ၄၆  
 ၄၇  
 ၄၈  
 ၄၉  
 ၅၀  
 ၅၁  
 ၅၂  
 ၅၃  
 ၅၄  
 ၅၅  
 ၅၆  
 ၅၇  
 ၅၈  
 ၅၉  
 ၆၀  
 ၆၁  
 ၆၂  
 ၆၃  
 ၆၄  
 ၆၅  
 ၆၆  
 ၆၇  
 ၆၈  
 ၆၉  
 ၇၀  
 ၇၁  
 ၇၂  
 ၇၃  
 ၇၄  
 ၇၅  
 ၇၆  
 ၇၇  
 ၇၈  
 ၇၉  
 ၈၀  
 ၈၁  
 ၈၂  
 ၈၃  
 ၈၄  
 ၈၅  
 ၈၆  
 ၈၇  
 ၈၈  
 ၈၉  
 ၉၀  
 ၉၁  
 ၉၂  
 ၉၃  
 ၉၄  
 ၉၅  
 ၉၆  
 ၉၇  
 ၉၈  
 ၉၉  
 ၁၀၀

## 14. BGHAI-KAREN.

၁  
 ၂  
 ၃  
 ၄  
 ၅  
 ၆  
 ၇  
 ၈  
 ၉  
 ၁၀  
 ၁၁  
 ၁၂  
 ၁၃  
 ၁၄  
 ၁၅  
 ၁၆  
 ၁၇  
 ၁၈  
 ၁၉  
 ၂၀  
 ၂၁  
 ၂၂  
 ၂၃  
 ၂၄  
 ၂၅  
 ၂၆  
 ၂၇  
 ၂၈  
 ၂၉  
 ၃၀  
 ၃၁  
 ၃၂  
 ၃၃  
 ၃၄  
 ၃၅  
 ၃၆  
 ၃၇  
 ၃၈  
 ၃၉  
 ၄၀  
 ၄၁  
 ၄၂  
 ၄၃  
 ၄၄  
 ၄၅  
 ၄၆  
 ၄၇  
 ၄၈  
 ၄၉  
 ၅၀  
 ၅၁  
 ၅၂  
 ၅၃  
 ၅၄  
 ၅၅  
 ၅၆  
 ၅၇  
 ၅၈  
 ၅၉  
 ၆၀  
 ၆၁  
 ၆၂  
 ၆၃  
 ၆၄  
 ၆၅  
 ၆၆  
 ၆၇  
 ၆၈  
 ၆၉  
 ၇၀  
 ၇၁  
 ၇၂  
 ၇၃  
 ၇၄  
 ၇၅  
 ၇၆  
 ၇၇  
 ၇၈  
 ၇၉  
 ၈၀  
 ၈၁  
 ၈၂  
 ၈၃  
 ၈၄  
 ၈၅  
 ၈၆  
 ၈၇  
 ၈၈  
 ၈၉  
 ၉၀  
 ၉၁  
 ၉၂  
 ၉၃  
 ၉၄  
 ၉၅  
 ၉၆  
 ၉၇  
 ၉၈  
 ၉၉  
 ၁၀၀

(1 John i. 3.)

## 15. SGAU-KAREN.

တၢ်လၢပထံၣ်ဘၣ်, ဒီးပၣ်ဟူဘၣ်န့ၣ်ပစံးဘၣ်  
 တဲဘၣ်ၣ် ခံးဒီးဥကရလိာ်ဥးဒီးဟူအံၤလီၤ. ဒီးပ  
 ဝဲဒၣ်အံၤပရလိာ်ပးဒီးဟ်, ဒီးအမိၣ်ခွါယုၣ်ရှုစုး  
 လီၤ.

(1 John i. 3.)

## 16. PWO-KAREN.

ဘဲၤနီၤအဝိၣ်ဥာ်အဆၢဟူနီၤ, မွဲအဟူထုၤအဝါ  
 လၢပုၤရှုအမူယော, ဘဲၤအမိၣ်ဘၢန့ၣ်မၤဆၢဂုၤ  
 အဝိၣ်တၢ်, မိၣ်ဥာ်ထုၤအဝါအဝိၣ်ဘဲၤအမိၣ်လၢမူၣ်  
 ဝါအမူၤနီၤဆံၣ်.

(Matt. v. 16.)

## 17. KHASI.

(Eastern India.)

Naba kumta U Blei u la íeit ia ka pyrthei,  
 katba u la aítí-noh ia la U Khún ia u ba-la-  
 khámarwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u,  
 u'n 'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim  
 b'ymjiukut.

## 18. TIBETAN.

དཀོན་མཆོག་གིས་ཉིད་གྱི་སྤྱི་གཅིག་  
 བོ་བྱེན་པ་ཅམ་ད་འཇིག་རྟེན་ལ་བྱམས་  
 བ་མཐོང་བས། དེ་ལོ་དད་པ་ཐམས་ཅད་  
 ཞིག་པར་མི་གྱུར་གྱི། མཐའ་མེད་མེད་  
 སྤྱི་ཐོབ་པར་བྱེ།

## 19. LEPCHA.

ཞེ (འུ (ཨ འུ རྟྱ) རྟྱ) ཅྱ) (རྩ ཅྱ) ཅེ  
 རྩྱ (འུ (འ རྩྱ) རྩྱ རྩྱ (འ རྩྱ) རྩྱ རྩྱ  
 རྩྱ (འ རྩྱ) (རྩ རྩྱ རྩྱ རྩྱ) རྩྱ རྩྱ  
 རྩྱ རྩྱ (འ རྩྱ) རྩྱ རྩྱ) རྩྱ (འ རྩྱ) རྩྱ

## 20. JAPANESE.

タ	チ	キ	ホ	ヲ	ヘ	ス	リ	イ	ン	ケ
メ。	ヲ	リ	ロ	シ	テ	コ	ウ	シ	ヲ	ダ
	エ	ナ	バ	ン	オ	ヲ	マ	テ	カ	ジ
	セ	キ	ズ	ズ	ヨ	ス	ラ	ソ	ノ	カ
	シ	イ	シ	ル	ソ	ラ	ス	ノ	ホ	ミ
	ム	ノ	テ	モ	コ	ア	ノ	ヒ	ド	セ
	ガ		カ	ノ	レ	タ	ム	ト	ア	ケ

## II. AGGLUTINATING LANGUAGES.

## 1. African.

**21. KISWAHELI.** (*E. Coast of Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyoupenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

**22. KINIKI.** (*Wanika Tribes.*)

Niime, nienende kua babayango, ni-mu-ambire, hewe baba, nizikossa hatta uwinguni na emberreso.—  
(*Luke xv. 18.*)

**23. SECHUANA.** (*Bechuana Tribes.*)

Gone Morimo o lo oa rata lehatse yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsècoëñ a le esi, gore moñue le moñue eo o ñumelañ mo go òna a si ka a hèla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

**24. SESUTO.** (*Basutoland.*)

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o le neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

**25. KAFIR, or Isixosa.**

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

**26. ZULU.** (*South Africa.*)

Kona uTixo wenze njalo wa tanda izwe, we za wa nika indodana yake e zelwe iyodwa, ku te bonke abakolwa iyona ba nga bubi, ba ze ba zuze ukuzwa okunapakade.

**27. OTJI-HERERO.** (*S. W. Africa.*)

Yehova eye ondyerera n'ombatero yandye, me tira ku ani?: Yehova eye omasa oomuinyo uandye, me urumisiua i ani.—(*Ps. xxvii. 1.*)

**28. NAMACQUA.** (*Hottentots.*)

||Natigoseb gum Eloba !hūb-eiba gye lnamo, ob gye llēib di lguise !nai hã lgōaba gye ma, llēib !na ra †gomn hoan gā-llō tite se, ɣawen nĩ lamō ũiba ũ-ha se.

**29. DUALLA.** (*Cameroons.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom mau mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

**30. HAUSSA.** (*Niger.*)

*Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši yi rai hal abbada.*

**31. IBO.** (*Niger.*)

*Ma otuđhan Tśúku hōnru ēlu'-wana na ānya, ma ya nyére otu ọlì Ọpáraya, ma onye ọwúna kwéreyá, ogagi ēfù, ma ga ēwete ndu ēbigebi.*

**32. NUPÉ.**

(Niger.)

*Iugo ebayetinye un nán atsi eye ezabo, a-a-le etun wangi 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan alidžana nan.—(Matt. v. 16.)*

**33. YORUBA.**

(Slave Coast.)

Nitori ti Ọlọrun fẹ araiye tobẹ gẹ, ti o fi Ọmọ bíbí rẹ nikanşoşo fun ni pe, ẹnìkẹni ti o ba gbà a gbọ ki yio şegbé, şugbọn yio ni iye ti ko nipekun.

**34. EWE.**

(Gold Coast.)

Ke ši ke nenem Mawu elōa xexē la me, bena etşo ye iũtō vidşidsi deka he na, ne amē sya amē, si exo edşi ese ko la, mele tşotşrō ge wò, nekpe wòakpō agi è mavō la.

**35. ACCRA, or Gã.**

(Gold Coast.)

Şi neķe Nyongmo sumo dşe lẹ, akẹ e ngô e bi kome, ni a fọ lẹ, e hâ, koni mofêmo, ni heọ e nô yeọ lẹ, hie a ka kpata, şi e na nanô wola.

**36. TSCHI, or Twi.**

(Gold Coast.)

Nà senea Onyankõpon dō wiasē ni, sē ode ne ba a ọwoo no koro mǎe, na obiara a ogye no di no anyera, na wanyã dā nkẁã.

**37. MENDE.**

(Senegambia.)

*Gbāmailē Ngéwo iye lōi lo nĩ a ndōloi, ta lo i ngi lōi yakpēi vēni, iye jōni; ta lo nūmui gbi lo ngi hōua lo a tōnya, ẹ lōhù, kẹ kūnafo lẹvu lo a jọ.*

**38. MANDINGO.** (*Senegambia.*)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.

**39. BULLOM.** (*Near Sierra Leone.*)

Ntunky kandirr no tre kë aniah ëboll, leh ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh papah no, wonno cheh ko kë foy.—(*Matt. v. 16.*)

**40. TEMNE.** (*Near Sierra Leone.*)

*Tša yò K'ûru o poñ bôtar ara-rû, hã o sond Ow'ân-k'òñ o kôm gbo sôn, kâma w'ûni ô w'ûni, owó lâne-ko, o tsê dinne; kéré kâma o sóto a-nêsam atabána.*

---

2. Malay, Papuan and Polynesian.

**41. MALAGASY.** (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

**42. NARRINYERI.** (*Australian Aborigines.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri: pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

کړنا د ميکين فريښ الله سوده مغاسيمهې ايسې دنيا  
سهيڅک کړنیاکن انقن یغ توغښل سڅاي بارغسیاف  
یغ قرچاي اکن دي تيا د اکن بناس هان مندافت  
کهیدوښ یغ ککل .

Kurna dũmkianlah halnya Allah tũlah mũngasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakkannya Anak-nya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pũrchaya akan dia tiada iya akan binasa, mũlainkan mũndapat hidop yang kũkal.

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengaseli isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknja laki-laki jang toenggol, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

[illegible]



**52. BALINESE** (*Preparing*). (*Bali, Dutch E. Indies.*)

Mapan kèto pitresnan Hida sanghyang Widi tkèn djagaté makedjang, tka Hida nedoenang hokané né sanoenggal kahoetoes mahi, kna Cilang hanaké né ngandelang hi hoka boehoeng naraka, nanging kna hya nepoekin kahidoepan tan pegat.

**53. MARÉ,** or Nengonese. (*South Seas.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

**54. LIFU.**

Hna tune la hnimi Cahaze kowe la fene hnengö-drai, mate nyidati a hamane la Nekö i nyidati ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaune koi nyida, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua kö.

**55. IAIAN.** (*Uvea.*)

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

**56. ANEITYUMESE.**

Is um uce naiheuc vai iji pece asega o Atua is abraí Inhal o un is eti ache aien, va eri eti emesmas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

**57. EROMANGAN.**

Mūve kīmi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni Itemen, ʔm ra nin eni Netni, ʔm ra nin eni Naviat Tumpora.— (*Matt.* xxviii. 19.)

**58. FATÉ, or Efatese.**

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou. me ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok mou tok.

**59. FIJIAN.**

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai vuravura, me solia kina na Luvena e dua bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

**60. ROTUMAN.**

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

**61. TONGAN.** (*Friendly Islands.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua naa auba, kae maʔu ae moui taegata.

**62. NIUE, or Savage Island.**

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

**63. SAMOAN.**

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia mava e ia le ola e faavavau.

**64. RAROTONGAN.**

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

**65. MARQUESAN.**

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei, noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate koe te enata i haatia ia ia, atia, ia koaa ia ia te pohoe mau ana'tu.

**66. TAHITIAN.**

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

**67. MAORI, or New Zealand.**

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakaponono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

---

68. TAMIL.

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேருண குமாரனை விசுவாசிக்கிறவன் எவனோ அவன் கெட்டுப்போகாமல் நித்தியச் சவனை அடைபு ம்படிக்கு, அவனாத் தந்தருளி, இவ்வளவாய் உலகத்தில் அன்புசுடர்ந்தார்.

## 69. TELUGU.

యెందుకంటే దేవుడు లోకము ప్రేమించుట  
యేలాగంటే—ఆయన యందు విశ్వాసముంచే  
ప్రతివాడున్న నశించక నిత్యజీవము పొందేకొ  
రకు తన జన్మితైక కుమారుని యిచ్చెను.

## 70. CANARESE.

ంకారేందరి అవనతి విశ్వాసవిడువవేరిల్లరు నాకే  
నవాగదీ, నిత్య జీవవసుధ రేందువే బగ్గీ,  
దీవరు బబ్బనాగి యుట్టదే కన్న మగనసుధ  
రేందువే ఠాగీ, లోరేవసుధ అప్పు ప్రితి వేరాడ  
దను.

71. MALAYALAM. (*Travancore, &c.*)

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം തന്റെ ഏകജാതനായ പുത്രനെ, രൂപനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചുപോകാതെ, നിത്യജീവൻ ഉണ്ടാകെണ്ടെന്നതിന, തരുവാൻ തക്കവണ്ണം എത്രയും ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

**72. TULU.** (*W. of the Mysore.*)

దాయేగందందాళా యడ నంబనాయే యేక్లర్ల  
నారేనాదమోవందే నిర్వే జివయ్యనా యేలూదు-  
మృలీశ్వదేలిరరేన చోరియద మటిమగన శారియే.  
రేబశాలేశగయింబ్యే ప్రేలిమశ్శే.

**73. GONDI.** (*Central India.*)

आहुने मीवा उज्यारो आदमीकंना मुत्रे चमके माई इदेन लिय  
कि ओके मीवा भलो कावतम हुसीकुन मीवोर स्वर्गवासी दादाना  
गुणानुवाद कीर ॥ (*Matt. v. 16.*)

**74. SANTALI.** (*Bengal Presidency.*)

Nonká báre ápe hon hor̥ko samáŋgre marsál gnel  
ochoitápe jemon unko hon ápeá: bugi kámi gnelkáte  
áperen sermáren ja:námi: ko sarhaue.—(*Matt. v. 16.*)

**75. MONDARI.** (*Koles of Chota Nagpore.*)

चिञ्चचि परमेश्वरा मेने लेका सेनतन होड़ो इनीगे अइंगा हागा  
ओड़ो मिसी ओड़ो अइंगा रंगा मेनैया ॥ (*Mark iii. 35.*)

---

4 Hungarian, Finnish and Tartar.

**76. HUNGARIAN, or Magyar.**

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő  
egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki  
hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet  
vegyen.

**77. FINNISH.**

Sillä niin on Jumala mailmaa rakastanut, että hän andoi hänen ainoan Poikansa, että jokainen kuin usfoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijanikaikkisen elämän saaman.

**78. KARELIAN.** (*Finland.*)

Нійнь ана валгуовь шійнь валгіє инегмизієнь ієш-  
 шя, ю ана пяхшійсь шійнь гювяшъ азієшъ : и кійшъ-  
 шшійсь шійнь Туаишуо, кумбәне онъ шайвагашша.  
 (*Matt. v. 16.*)

**79. SAMOGITIAN.** (*Wilna.*)

Nesa taipo Diervas numitéjo swieta, jog Sunu sawo  
 wiengimusi dawe : idant kiefwienas, kurs ing ji tif, ne  
 prazutu, bet turetu amžina gimata.

**80. ESTHONIAN (Dorpat).**

Sest nida om Jummal sedda ilma armaстанu, et  
 temma omma aino sündinu Poiga om andnu, et fif,  
 kea temma siise usfwa, hukka ei sa, enge iggawest ello sawa.

**81. ESTHONIAN (Reval).**

Sest nenda on Jummal ma-ilma armaстанud, et temma  
 omma aino sündinud Poia on annud, et iifski, kes temma  
 siise ussub, ei pea hukka jama, waid, et iggawenne ello  
 temmal peab ollema.

**82. LAPPONESE.**

Jutte nâu etsi Submel wâraldeb, atte sodn ulkoswaddi  
 ainarâgatum Pardnebs, wai fârt kutte, juffo jaffa so  
 nal, i falka lappot ainat âdtjot efewen elemeb.

## 83. RUSS LAPP.

Тэн гудйк што Иммель пит шабэшій тап альме, што иджес Альге, эхтү-шэнтма эндій, тэн варас што юкьянъ, Кіе Сонне віер, ій майкьяхъ, а лехъ сонне аге-самуш.

84. ZIRIAN, or Siryenian. (*Finns about Vologda.*)

Сыдзи медз югзаласз тіанз югыдз мортз-асз водзинз, медз адзасны тіанлысь ксрз керомзасз, н ошкасны Батесз тіанлысь, коды небесаасз вылынз.—(*Matt. v. 16.*)

85. WOTJAK (*Preparing*). (*W. Siberia.*)

Озй медъ пиштѡзъ югыть-ты̑ тилѡдъ адымѡсь-азѡнъ, собѡ медъ адзѡзы дзѡць уждѡсь тилѡдъ, сѡ-но медъ сѡтозы Анѡы, кудѡзъ инъ вылынъ.—(*Matt. v. 16.*)

## 86. MORDVIN.

Сѣксъ испѡ вѣчкизе Пѡзъ маспѡронъ эрицяпъ, мѡксъ мѡксызе цѡранзо сонзѣ скѡмонъ шѡчшуманъ, шпѡбы эрѡвѡ кѣмиця лѡнгозонзо авѡль юма, по ѡлевель пѡп-гень эрѡмосѡ.

87. TCHEREMISSIAN. (*Finns on the Volga.*)

Теньгѣ ярашѡнъ Юма сандѡликамъ, шпѡ ѡкъ шкѣ эргажамъ пѡшъ, сѡкай пѡяныша шѡдаланъ ѡнже-ѡмъ, а ѡлеже варѡ мѡчѡшдѡма кѡрумъ мѡчка.

88. TCHUWASH. (*Volga.*)

Сяпѡ ѡрѡдрѣ Тѡра Эдемя, што барзѡ ху ѡвылие пѣрь сѡрѡдныне, шѡтобы поръ ѡнянягѡнъ ѡнѡ анъ пѡдтаръ, а ѡсрѡдаръ ѡмѡрюргѡ бѡрниазѡ.

89. WOGUL (*Preparing*). (*Ural Mountains.*)

Ти-саѡвт Тѡрим ѣрентистѡ мерма сто еле-мѡстѡ ѡку-тѡлим пѡвта, исто сокѡнкар, кон агтѡ тѡве, ат ни козинъ, а пѡра лѡлма контитѡ.

## 90. ORENBURG, or Kirghise Tartar.

زیرا که خدا جهان نی اول قدر سویدی که بر دوغمش اوغلین بیردی  
که هرکیم آنکا ایشانسا هلائی بولمایا لکن ابدی حیاتی بولا .

91. TURKISH TARTAR, or Karass. (*Astrakhan.*)

زیرا الله دنیایی شویله سودیکه کندو بریچک اوغلین ویردی تا که هرکیم  
اگا اینانورسه هلاک اولمیه اقا ابدی دیرلکی اولا .

## 92. AZERBIJAN, or Transcaucasian Turkish.

زیرا الله دنیائی ایله سودی که اوزننک برجه اوغلنی ویردی  
تا که هر اونکا ایمان کتورن هلاک اولمسون بلکه ابدی  
حیاته مالک اولسون .

## 93. TURKISH.

زیرا الله دنیایی شویله سودیکه هر اکا ایمان ایدن هلاک  
اولمیوب انجق حیات ابدیه مالک اوله دیو کندی  
ابن وحیدنی اعطا ایلدی .

## 94. GRÆCO-TURKISH.

Zíra 'Allàx tén̄giaγiḡ p̄ou katàr seβtí ki, ken̄tì  
p̄ir̄it̄zik 'Oγloūnou βer̄tì, táki χér̄ onà ìnanàn, ζαῖ  
ὀλμαγία, ἴλλα ἐπέ̄τι χαῖ̄ατα μαλ̄ικ ὀλά.

## 95. ARMENO-TURKISH.

Չիրա Ալլահ տիւնցիւղ քու դատար սէլտի քի՛  
քէնտի պիրիճիք ( ) շլոււնու վէրտի, թա քի չէր ծնա  
խնանն՝ զայ՝ օրմայ, իլա էպէտի չայաթա մալիք  
օլա :



99. MONGOLIAN, Buriat  
Colloquial.

(Matt. xxviii. 18.)

[illegible]

## 100. CALMUC, or Western Mongolian.

## 5. Basque.

## 101. FRENCH BASQUE (Labourdin Dialect).

Jaincoac ecen hain maite ičan du mundua, non eman baitu bere Seme bakharra, amorea gatic nore-ere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, bainan çan deçan bethiereco bicia.

## 102. SPANISH BASQUE.

Alchatuco naiz, eta juango naiz nere aitagana, eta esango diot: Aita, pecatu eguin nuen ceruaren contra, eta zure aurrean.—(*Luke* xv. 18.)

**103. SPANISH BASQUE (Guipuscoan Dialect).**

Joaten ceratela bada eman zayozcatzute eracutsiac jende guciai: batayatzen dituzutela Aitaren, eta Semearen, eta Espiritu santuaren icenean.—(*Matt.* xxviii. 19.)

6. American.

**104. ESKIMO.**

Taimak Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Ernetuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

**105. GREENLAND.**

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue tunniullugo taukkonunga, tamarmik taursomunga opertut tammarkonnagit, nãksaungitsomigle innursútekarkollugit.

**106. TUKUDH.**

(*Loucheux  
Indians.*)

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug kwikyit kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi kwuntlantshì chootyin tte yih kyinjizhit rsyettetgititelya kkwa, kə sheggu kwundui tettiya.

**107. CREE, Eastern (Syllabic). (N. Am. Indians.)**

ᐅᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ  
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ  
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ.

**108. CREE, Western** (*Roman*).

Weya Muneto ā ispeêche saketâpun uske,  
kê mākew oo pauko-Koosisana, piko una  
tapwâtowayitche numoweya oo ga nissewun-  
atissêty, maka oo ga ayâty kakekâ pimatisse-  
win.

**109. CHIPPEWYAN, or Tinne** (*Syllabic*).

ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ  
ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ  
ᑭᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ.

**110. CHIPPEWYAN, or Tinne** (*Roman*).

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh  
ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabenah-  
wa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwayainemah-  
gwain chebahnahdezesig, cheahyong dush goo ewh  
kahkenig pemahtezewin.

**111. OJIBWA.**

Gaepij shauendk *sv* rishemanito iu aki, ogionjimi-  
giuenvn iniu etv tibinaue gaoguisijin, aueguen dvsh  
getebueienimaguen jibvnatizisig, jiaia dvsh go iu  
kagige bimatiziuin.

**112. MALISEET.** (*New Brunswick.*)

Eebüchül Nükskam ědooche-moosajĭtpŭn ooskĭt-  
kŭmĭkw wĕjemelooĕtpŭn wihwebu Ookwŏösŭl, wĕ-  
laman 'mseu wĕn tan wĕlĕmsŭtŭk oohŭkek, skatŭp  
ŭksekāhāwe, kĕnŭkŭloo ooteĭnp askŭmowssooagŭn.

**113. MICMAC.***(Indians of  
Nova Scotia.)*

Mudu Niescam teliksateus usitecumu wedji  
igunum-wedagub-unn newktu-bistadjul uewisul,  
cułaman m'sit wen tan kedlamsite utijnincu, ma  
unmadt jinpuw, eadu uscets apcuawe mijmadjwocun.

**114. MOHAWK.**

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa  
n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewe-  
don rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon  
raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aonte-  
hodiendane ne eterna adonhèta.

**115. MEXICAN, or Aztec.**

Ni mehuaz yhuan ni az campa câ in no tâtzin  
yhuan nie ilhuiz: No tâtzin é, oni tlâtlacô ihuicopa  
in ilhuicatl yhuan mixpan têhuatl.—(*Luke xv. 18.*)

**116. MAYAN.***(Yucatan, Central  
America.)*

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu  
aaah u pel mehenan Mehen, utial tulacal le max  
cu yoczietyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti  
cuxtal minanuxul.

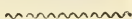
**117. AYMARA.***(Peru.)*

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa  
quitani, taque haquenaca iau-siri iñayan hacaña-  
pataqui.

## 7. Caucasus.

**118. GEORGIAN** (*Civil character*).

რამეთუ ესრეთ შევიუტარნ ღმერთ-  
მან სოფელი ესე, კითარბედ ბეცნ  
თჳსი მხოლოდ შობილი მოჰსცნ  
მან, რათა უოგელსა რომელსა ჰრ-  
წმენეს იგი არა წარჰსწყემდეს, არა-  
მედ აქუნდეს ცხოვრებან სსუჳთნო.



## III. INFLECTIONAL LANGUAGES.

## 1. Semitic.

**119. HEBREW.**

כי כה אהב אלהים את־העולם כי־נתן את־בנו היחיד  
למען כל־המאמין בו לא יאבד כי אם־חיי עולם  
יהיו לו :

**120. SYRIAC.**

ܫܚܝܬ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܕܠܥܠܡܝܢ . ܐܚܝܬ  
ܕܠܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ . ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ  
ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ . ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ .

## 121. ARABIC.

لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي  
لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الابدية .

122. JUDÆO-ARABIC. (*Jews in Syria, Yemen, &c.*)

פאנה הכדא ידב אללה אלעאלם חתי בדל אבנה  
אלוחד לכילא יהלך כל מן יומן בה בל יכון לה חיאה  
אלאבד :

123. CARSHUN. (*Mesopotamia, &c.*)

ܐܚܒܐ ܐܡܬܐ ܐܠܗܐ ܕܠܥܠܡܐ ܚܝܐ  
ܚܝܐ ܐܚܕܐ ܕܡܨܝܚܐ ܕܚܝܐ ܕܡܨܠܐ  
ܕܠܥܠܡܐ ܚܝܐ ܕܡܨܠܐ ܕܡܨܠܐ ܕܡܨܠܐ  
ܡܨܠܐ ܕܡܨܠܐ .

## 124. MALTESE.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu  
unigenitu, sabiex collmin jemmen bih ma jintilifx,  
izda icollu il haja ta dejem.

## 125. ETHIOPIC.

አስሴ : ከሴዝ : አፋቂ : አግዚአብሔር :  
ለዓለም : አስከ : ወልደ : ዋሕደ : ወሀበ : በዛ :  
ከሴ : ከሉ : ዘየአምኑ : ቦቱ : አይተሐኑል :  
አላ : ደረክብ : ሕይወተ : ዘለዓለም ::

## 126. AMHARIC.

(Abyssinia.)

እግዚአብሔር : እንደሁ : ዓለሙን : ወድዋል፡  
 እንድ : ልጅ : እስኪለወጥ : ድረስ :: በርሱ :  
 የመነ : ሁሉ : እንደደጠፈ : የዘላለም :  
 ሕይወት : ትሆንልት : ዘንድ : እንጅ ::

2. Hamitic.

## 127. COPTIC.

(Egypt.)

Παιρητ ἄρ ἀψτ μενε πικοςμοσ  
 ὄωστε περψηρι ἡμανατq ἡτεqτῆιq  
 ὄινα ογοπῆιβεν εἰθαζτ ἑροq ἡτεq-  
 ὡτεμετακο ἀλῶα ἡτεqῖ ἡογωπῶ  
 ἡἕνεq.

## 128. TIGRÉ.

(Abyssinia.)

ከምዚውማ : ፈትወ : እግዚአብሔር : ንዓ  
 ለም : ክሳብ : ከሀሮ : ብሕቱ : ንዝተወለደ :  
 ወደ : ከደጠፈኡ : ከሌው : ዚአምን :  
 ብኣኡ : ክትኾነሉ : እምበር : ሕይወት :  
 ዘለዓለም :

## 129. BERBER.

(N. Africa.)

مَنْزِيلٌ قَلَّمَ كُنُو ذِمُولَنْ اَلْهَمَّ مَسْنَمَ اتَّجَكُم اَرُو  
 اَنُونِ الْمَعَطِ الْعَالِ اَهَقْدَشْ اَهَابَابَهونِ اَقْقَنَّاو  
 اَذِفَكِ الرَّحَّ الْعَالِ اَيَانَ اَهْتَسَفْسَفِسِنِ  
 (Luke xi. 13.)

## 130. GALLA.

(South of  
Abyssinia.)

ዋዋዮን ፡ አካፍቲ ፡ ቢያ ፡ ለፈ ፡ ሥፈ ፡  
 ቧለቲሪ ፡ ፡ አ.ልማ ፡ ሥፈ ፡ ቶክቻ ፡ ሐማ ፡  
 ኪኑቲ ፡ ፡ ከን ፡ አሳቲ ፡ አመኑ ፡ ሁንዲ ፡  
 አካንባኔ ፡ ፡ ፈዶማ ፡ በሪ ፡ በሪቲ ፡ አታቲፈ ፡  
 መሌ ፡ ፡

## 131. GALLA (Roman).

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha  
 aka keñe, kan isati amāne aka henbāne, tshenan  
 feia aka tauffe garra duri.

3. Aryan.

a. Indic.

## 132. SANSKRIT.

ईश्वर इत्थं जगददयत यत् स्वमद्वितीयं  
 तनयं प्राददात यतो यः कश्चित् तस्मिन्  
 विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः  
 प्राप्स्यति ।

## 133. SINGHALESE.

(S. Ceylon.)

මක්ඛිසාද උභයගන්ධේ අදාගා ගන්තා සිය-  
 ලෙලාම විතාස තොව සදකාල චිත්තය ලබන  
 ටිහිස දෙවියනගන්ධේ නමභගන්ධේගේ ජික  
 ථානපුත්‍රයා දෙවිගේ ලොවට ස්ථමන කරුණා කර  
 සේක.

## 124. PALI.

(Ceylon, &amp;c.)

ကသ္မာတံသဒ္ဓဟိံ သဗ္ဗေ အဝိနာသေတွာ  
 အနိဗ္ဗိတိဝံသိတံ ဒေဝေါ သကေကဋ္ဌာတ  
 ပုတ္တံ ဒတွာ လောကဓေတ္တကပေမေသိ။

## 135. PUNJABI, or Sikh.

ਕਿਉਰਿ ਪਰਮੇਸਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨਿ ਅਜਿਤਾ  
 ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੈਉਸ ਨੈ ਆਪਲਾ  
 ਇਕਲੇਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ; ਤਾਂ ਤਰੇਕ ਜੈ ਉਸ  
 ਪੁਰ ਪਤੀਤ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਮ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਹਾਂ  
 ਸਦੀਪਕ ਜੀਉਲ ਪਾਵੇ ।

## 136. MOULTAN, or Wuch, or Ooch.

၁၈၁၈ ၆၄၈၇၈ ၃၇၀၂၈ ၈၆ ၁၆ ၄၈၈ ၂၃ ၂၆ ၈၆၇၈  
 ၈၈၈ ၆၂ ၄၈၈ ၄၇၂၈ ၈ ၃ ၂၆ ၁၈ ၆၈၆၂ ၈၈၈ ၈၆ ၈၆  
 ၆၃ ၄၈၆၆၃ ၂၈၈၆၈ ၈၆ ၇၈ ၇၈၆၆ ၄၈၆၈ ၆၈၈ ၄၆၈

## 137. SINDHI (Arabic). (Western India.)

چا کان تہ خُدا جہان کی اہڑو پیارو رکیو جو پہنچو  
 ھِکڑوئی جِٹل پُتُ دُنا تہ جیکو کو تنہ تی وپساہُ  
 آپی سو چٹ نہ تئی ویتر ہمیشہ جِٹل لپی

138. SINDHI (*Gurumukhi character*).

हा धां उष्टोमूठ जराउ धे ष्टिउजे पिभाठे ठधे जे पंजे  
 गिबिजे टी जलल पुटु डिनाष्टों उ जेवे वे उनि उे देमाउ  
 भाले मे नामु ठ धिष्टे देउठि मरा जिभल लगे ॥

## 139. HINDI, or Hindui.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया  
 कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि  
 जो कोई उसपर बिश्वास करे सो नाश न  
 होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

## 140. HINDI (Kaithi).

क्योंकी इसन ने जगत पन प्रेमो पनीत की, की उसने अपना  
 प्रेकलौता पुतन दीया की जो कोई उस पन वीसवास लावे सो  
 नास न होवे पन्तु अनन्त जीवन पावे ।

141. HINDUSTANI, or Urdu (*Arabic*).

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُس نے اپنا اکلوتا بیٹا دے دیا  
 تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے بلکہ حیات ابدی پاوے

142. URDU (*Persic*).

کیونکہ خدا نے جہان کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُس نے  
 اپنا اکلوتا بیٹا بخشا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوی  
 ہلاک نہ ہووی بلکہ ہمیشہ کسی زندگی پاوی

**143. URDU** (*Roman*).

Kyūnki K̄hudá ne jahán ko aisá piyár kiyá hai, ki us ne apná iklautá Betá baḡhshá, táki jo koí us par ímán láwe, halák na ho, balki hamesha kí zindagí páwe.

**144. DAKHANI, or Madras Hindustani.**

اور خدا کہا کہ آسمان کی چوڑان میں روشنیاں ہوویں  
کہ دن کو رات سے جدا کریں اور وہ نشانیں اور زمانوں  
اور دنوں اور برسوں کے باعث ہوویں . (Gen. i. 14.)

**145. NEPALESE, or Parbutti.**

क्याहा ईश्वरले दुनियालाइ एस्तौ पियारो गया कि उसले आफ्ना  
एकपैदा होरालाइ दियो कि जो हरेक मानिस् उस्माथी विश्वास  
गईछन् सो नाश न होउन् तर अनन्तजिन्दगी पाउन ।

**146. BENGALI.**

কেননা ঈশ্বর জগতের প্রতি এমন প্রেম করিলেন, যে আপনার  
অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি  
প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায় ।

**147. BENGALI** (*Roman*).

Kenaná Íshwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár  
adwítíya Putrake pradán karilen; táháte táñhár bishwáskári  
pratyek jan naṣṭha ná haiyá ananta paramáyu páibe.

**148. MUSSULMAN-BENGALI.**

সব্ব খোদা দুনিয়ার তরফে অশী মেহের করিলেন, যে তিনি  
আপনার একলোতা বেটাকে বক্শিশ করিলেন, জএশী যে কোন  
শক্শ তাঁহার উপরে ইমান আনে সে হালাক না হইয়া বন্কে  
হামেশার জেদেগি পাইতে পারে ।

## 149. ASSAMESE.

যিহ মানুহ পুতেকক বিশ্বাস কৰে সেই জিহিলাকৰ্‌ সৰ্বসাক্ষ ন হয়  
কিন্তু অনন্ত আশুৰ হয় এই কাৰণ খ্ৰীষ্টৰ আশ্ৰিত্য অস্তিত্ব  
জাত প্ৰবক্তা দিনে তেঁও এই কথৈ জগতকে চেনেহ কৰিলে ।

## 150. URIYA.

(Orissa.)

ଯେହେତୁ ତାହାଙ୍କଠାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ଦୟାସକାଶୀ ଯେମନ୍ତ  
ନୟା ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାତ୍ମ ପାଇବ ଏଥିପାଇଁ ଇଶ୍ଵର ଜଗତକୁ  
ଏତେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅମ୍ବିତାୟ ପୁତ୍ରକୁ ଦେଲେ

## 151. MARATHI.

(Western India.)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली  
कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिलहा,  
यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास  
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला  
सर्वकालचें जीवन व्हावें.

## 152. MARATHI (Modi character).

ମନୁଷ୍ୟ ଯେମନ୍ତ ଜଗତର ଉପକାରି ମାନୁ ମନୁ, ତୁମ୍ଭେ  
ଆପଣା ଉପକାରିତା ପୁତ୍ର ପାରିବ, ମନୁଷ୍ୟ ମନୁ ମନୁ  
ମନୁଷ୍ୟ ଯେମନ୍ତ ପାରିବ ତେଣୁ ମନୁ ମନୁ  
ଯେତେବେଳେ, ତା ତୁମ୍ଭେ ଉପକାରିତା ପାରିବ କାହିଁ.

153. GUJARATI. (*Western India.*)

કેમકે દેવે જગત પર એવડી પ્રીતિ કિધી, કે તેણે પોતાનો એકાકીજનિત પુત્રએ મારૂ આપેા કે, જે કોઈ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો નાશ ન થાએ, પણ અનંત જીવન પામે.

## 154. PARSİ-GUJARATI.

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો કે તેણે પોતાનો એકાકીજનિત બેટો એ વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર એતકાદલાવે તે ઉલાક ન થાએ, પણ હુનેરાની જીંદગી પામે.

155. GITANO. (*Spanish Gipsies.*)

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdi crejete contra o Tarpe y anglal de tueue.—(*Luke xv. 18.*)

b. *Iranic.*

156. ARMENIAN (*Ancient.*)

Օհ այնպէս սիրեաց Լստուած զաշխարհ՝ մինչև զՈրդին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ հաւատայ 'ի նա՝ մի կորցէ, այլ ընկալի զկեանսն յաւիտենականս.

157. ARMENIAN (*Modern.*)

Ինչու որ Լստուած անանկ սիրեց աշխարհը, մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ո՛վ որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանքը ընդունի.

## 158. ARARAT ARMENIAN.

Պատճառն որ՝ Լստողած էնպէս սիրեց աշխարհքին՝  
 մինչև որ իրան միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով  
 որ հաւատայ նորան՝ չըկորչի, այլ յաւիտենական  
 կեանքըն ընդունի:

## 159. PERSIAN.

زيرا که خدا آنقدر جهان را دوست داشت که  
 فرزند یگانه خود را از زانی فرمود تا که هر کس که بر  
 او ایمان آورد هلاک نشود بلکه زنده گانی جاوید یابد

160. JUDÆO-PERSIC. (*Jews in Persia.*)

זירא כה כדא אן קדר גהאן רא דוסת דאשת כה  
 פרונד יכאנה' כוד רא ארואני פרמוד כה תא הר כס  
 כה בר או אימאן אורד הלאך נשוד בלכה זנדגאני  
 גאוד יאבד:

161. OSSETINIAN. (*Caucasus.*)

Цæмæйдæридтæр Хъцау æфтæ бафарста дънеи, æмæ  
 Јæ јънæггърд Ф-ртъдæр радта ѓмæн, цæмæј Ыј фæј  
 ѓрна, ѓј ма фесæфа, фæлæ ин ѓа æнѓсон цард.

## 162. KURDISH.

Զրոյն քօ խոտէ վոլսան հուպանտ տընէ, հաթա  
 քօ եէք զա Գիւղէ խօ տա, Վր հէր քի քօ ժէոա  
 իման պիղըն վոլստա նէ պը, էլ ժը էպէտի հայաթոա  
 մալիլ քիլպը:

## 163. PUSHTOO, or Afghan.

څلره چه خداي دنيالره دارنكي مينه كړي  
 ده چه هغه خپل يوه پيدا شوي زوي لره  
 وركړه چه هر يوسري چه يهغه باند يقين  
 كوي هغه دهلاك نشي ليكن بي نهايته  
 ژوندون دمومي \*

## 164. ALBANIAN (Tosk).

Σὲ ψὲ Περντία κάκε ἐ δέσῃ πότεινε, σὰ κὲ δὰ τὲ πῖρρ' ἐτίγ  
 τὲ βέτεμινε, κὲ τζίλι δὸ κὲ τὲ πρεσόγχε ντὲ αἱ τὲ μὸς χουμπάσε,  
 πὸ τὲ κέτε γέτεν' ἐ πα σόσουρε

## 165. ALBANIAN (Gheg).

Sepsë Perëndia kaki ë dešti botëne, sã da Bîrin'  
 e vet, vetëm-l'ëminë, për mos me uvdierë gjiogë-kuš  
 t'i besoyë, por të ketë yetë të pa-sösëme.

c *Græco-Roman.*

## 166. GREEK.

Οὕτω γὰρ ἡγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε  
 τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ  
 πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν  
 αἰώνιον.

**167. MODERN GREEK.**

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

**168. MODERN GREEK** (*Roman*).

Sicothìs thelo ipaghi pros ton patera mu, ke thelo ipì pros afton, Pater, imarton is ton uranon ke enopion su.—(*Luke xv. 18.*)

**169. ROUMAN** (*Cyril character*).

Къѣ аша а іѣвит Дѣмнезеѣ лѣмеа, къ а дат не Фііѣл сѣѣ чел ѣнѣанѣекѣт, ка тот чел че крѣде ꙗн ел сѣ нѣ неарѣ, чі сѣ аѣѣ вѣіаѣѣ вечнікѣ.

**170. ROUMAN** (*Roman*).

Caci așa a iubit Dumueḑeu lumea, încat a dat pre Fiiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el sî nu se pierḑe, ci sî aiba vieṭa eterna.

**171. LATIN.**

Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam eternam.

**172. FRENCH.**

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

**173. ITALIAN.**

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

**174. VAUDOIS.**

(*Waldenses,  
N. Italy.*)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a l ha dounà so Fill unie, per que quionqué eré en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

**175. PIEDMONTESE.**

Pèrché Iddiou a l ha vòulsù tantou ben al mound, ch'a l ha dait so Fieul unie, pèr chë chiounque a i prèsta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita eterna.

**176. ROMANESE (Oberland).**

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomi buc á perder, mo hagi la vita perpetna.

**177. ROMANESE (Engladine).**

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el ha 'dat seis unigenit Filg, acìd chia scodün chi craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

**178. CATALAN.** (*Eastern Spain.*)

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que creu en ell no peresca, ans be tinga la vida eterna.

**179. SPANISH.**

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel que en el cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

**180. JUDÆO-SPANISH.**

(*Spanish Jews  
in Turkey.*)

פּורקײַ אַנאָס אָמו אײַל דײַז אַה אײַל מונדו אַסטא דאָר אַה אַז אײַז  
רײַגאַלדו פאַרדא קײ טוודו אײַל קײ קרײַז אײַן אײַל נאָ אײַ דײַפֿײַדרא  
אײַז קײ טײַגדא נײַדא דײַ אײַמפּרײַ.

**181. PORTUGUESE.**

Porque de tal maneira amou Deus ao mundo, que deu a seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle cré, não pereça, mas tenha a vida eterna.

**182. INDO-PORTUGUESE.**

(*Colonies in  
Ceylon, &c.*)

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

*d. Celtic.*

**183. BRETON.**

(*Brittany.*)

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo ar vez evel eternel.

**184. WELSH.**

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragywyddol.

**185. GAELIC.**

(*Highlands of  
Scotland.*)

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

**186. IRISH.**

Oíur is mar so do ghrádhúigh Dá an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mughá, ach go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

**187. IRISH** (*Roman*).

Oir is mar so do ghrádhúigh Dá an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mughá, ach go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

**188. MANX.**

(*Isle of Man.*)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vae v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

*e. Scandinavian.*

### 189. ICELANDIC.

Dví svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

### 190. NORWEGIAN.

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

### 191. SWEDISH.

Thy så älskade Gud werldena, att han utgaf sin enda Søn, på det att hwar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få ewinnerligt lif.

### 192. DANISH.

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Søn den eenbaarne, at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

---

*f. Teutonic.*

### 193. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

## 194. DUTCH.

Want alzo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

## 195. FLEMISH.

Want alzo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijnen eeniggeboren Zoon gaf; opdat allen, die in hem gelooven, niet verloren worden, maar het eeuwige leven hebben.

196. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da wan Pikien va hem, va dem allamal, dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

## 197. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

198. JUDÆO-GERMAN. (*Jews in Germany.*)

דען אלזא האט גאטט דיא וועלט געליעבט, דאס ער ווײַנען אייגעבארנען זאכן גאב, אויף דאס אללע, דיא אן איזן גלויבען, ניכט פערלארען ווערען, זאנדערן דאז עוויגע לעבען האבען.

199. JUDÆO-POLISH. (*Jews in Poland.*)

ווארין גאט דאט דיא וועלט אַזא גלייבט. דאש ער דאט גיגעבין זיין איינציגן זון. אַז אַיטליכער וואש גלייבט אַז איהם זאל גיט פֿר־לורין ווערין. גייערט ער זאל האבין דאש אייביג לעבין:

*g. Slavonic and Lettic.*

## 200. SLAVONIC.

ТАКѢ БО ВОЗЛЮБИ БѢ́Ѣ МИРѢ, І́АКѢ І́ СІ́Ѣ СВОЕГѠ  
ЄДИНОРО́ДНАГО ДА́ЛѢ Ё́СТЬ, ДА ВСА́КѢ ВѢ́РОВА́Й ВЪ  
СІ́НЬ, НЕ ПОГІ́БНЕ́ТѢ, НО І́МАТЬ ЖИВО́ТѢ ВѢ́ЧНЫЙ.

## 201. RUSS (Modern).

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сына  
своего единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него,  
не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

## 202. RUTHENIAN. (*Little Russia.*)

Вставши по́йдѣ до ѡ́тца мо́іе҃го, і́ з҃кажѣ і́е҃мѣ :  
Отче, з҃грі́шнѣ і́е҃м проті́в неба і́ передъ то́бѣ.—  
(*Luke xv. 18.*)

## 203. BULGARIAN.

Защото Богъ толко́зъ възлюбѣ свѣ́тъ-тъ, щото  
даде́ Сына́ своего́ єди́нородна́го, за да не погыне  
всако́й който вѣ́рва въ него, но да има́ живо́тъ  
вѣ́ченъ.

## 204. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега  
јединороднога дао, да ни један који га вјерује не  
погине, него да има живот вјечни.

## 205. CROATIAN.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega  
jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne  
pogine, nego da ima život vječni.

**206. SLOVENIAN.**

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine, nego da ima večno življenje.

**207. BOHEMIAN, or Tsech.**

Nebo tak Bůh miloval svět, že Syna swého gedno-rozeného dal, aby každý, kdož věřj w něho, nezahynul, ale měl život věčný.

**208. POLISH.**

Albowiem tak Bóg umiłował świat że syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

**209. POLISH (Roman).**

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

**210. WENDISH (Upper). (Lusatia.)**

Pschetož tak je Boh ton Šmwjet lubował, so won šswojeho jenicžkeho narodženeho Šsyna dal je, so bychu schizy, kiž do njeho wjerja, šhubeni nebyli, ale wječne žiwenje mjeli.

**211. WENDISH (Lower). (Lusatia.)**

Pscheto tak jo Bohg ten šswět lubował, až won šswožogo jadnorožonego šsynna dal jo, abú schyčne do nogo wěreže, šgubone niebūli, ale to nimerne žiwenie měli.

**212. HUNGARIAN-WENDISH.** (*Wends in Hungary.*)

Ar je tak lübo Bôg ete szvêť, da je Sziná szvojega jedinatorodjenoga dáó, dá vszáki, kí vu nyem verje, sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekiveesni.

**213. LETTISH, or Livonian.**

Un tîf ļoti Dēvš to pašauli mihlējis, ka viņšd fawu pašdju wempeedsinmušdju Dehļu irr dewis, ka wišseem teem, kas tizz eekšd wianna ne buhs pašusteēs, bet to muhšdigu dšihwošdjamu dabbuht.

**214. LITHUANIAN.**

Taipo Dievš mylējo swietą, kad šamo wiengim=mušt sumu dāwe, jeib wišsi i ji tikti ne prapultu, bet amžina ghwata turrėtu.

**215. PEGUESE.**

(*Burmah.*)

(*Should follow Burmese, No. 13.*)

ခရေတ်ဝံဗလ : ပိုည : တဲရ။ ပွဲဒ် မဗလ : ဂ်တန်  
 ခွင် မိုန်ဂိုတဲ။ ပွဲဂလောင် ခိုက် လပဒိုင် ဓန်ဒက် ပွဲဝါ  
 ပန်ဒိုက်ညိ။

(*Gal. v. 1.*)



# British & Foreign Bible Society.

THIS Society was instituted in 1804, with the object of circulating the Word of God throughout the world. More than eight and a half millions sterling have been spent by it in the work of translating, revising, printing, and disseminating the Scriptures, and more than eighty-five millions of Bibles, Testaments, and Portions have issued from its depôts, in about two hundred and thirty languages and dialects.

There is hardly a country in the globe which has not felt the influence of this Society. Not only does it possess agents and correspondents, colporteurs and depôts, in every part of Europe, but it is working as the handmaid of all the great Missionary Societies among the most distant nations of the earth. Syrians and Persians, Indians and Chinese, Abyssinians and Kafirs, the islanders of Madagascar, New Zealand and the South Seas, Mexicans and Esquimaux, with many others, can say that through its means they hear in their own tongues the wonderful works of God.

Christian workers of all denominations are cordially invited not only to contribute to the Society's funds, but also to draw from its stores of precious seed. Schools and hospitals, prisons and reformatories, railway-stations and hotels, the army and the navy, can testify to the blessing it has conferred upon them. Poverty, trouble, sickness, and even blindness, present a claim to which it never turns a deaf ear. Public and social movements, emigrations, international exhibitions, wars, fires, floods, are regarded as so many occasions for its renewed exertions, and for the introduction of God's Word into fresh channels.

Whilst adopting standard versions of the Scriptures whenever possible, the Society encourages the formation of new translations both by grants of money and books, and takes every precaution for securing their accuracy. More than two hundred versions of the whole or parts of the Bible have thus been made, many of them in languages which had not previously been reduced to a written form.

The average issues from the London depôt alone are about five thousand volumes a day, and from the various foreign depôts, taken together, the issues are still greater. Printing-presses are employed by the Society, not only in London, Oxford and Cambridge, but also at Paris, Brussels, Amsterdam, Berlin, Cologne, Vienna, Rome, Madrid, Lisbon, Copenhagen, Stockholm, St. Petersburg, Constantinople, Beyrout, Bombay, Madras, Calcutta, Shanghai, Capetown, Sydney, and other centres of activity.

TO GOD BE ALL THE GLORY!

# British & Foreign Bible Society.

*President*—Rt. Hon. the EARL OF SHAFTESBURY, K.G.

*Secretaries*—Rev. C. JACKSON. Rev. S. B. BERGNE.

*Office*—146, Queen Victoria Street, London, E.C.

## FOREIGN CENTRAL AGENCIES.

FRANCE—M. Gustave Monod, 58, Rue de Clichy, Paris.

BELGIUM—Mr. Kirkpatrick, 5, Rue de la Pépinière, Brussels.

HOLLAND—Mr. H. J. Reesse, Oude Zijds Voorburgwal, K. 157; Amsterdam.

DENMARK—Rev. J. Plenge, Copenhagen.

NORWAY—(Honorary Correspondent) Captain H. M. Jones, V.C., H. B. M. Consul, Christiania.

SWEDEN—(Correspondent) Rev. Dr. Rohtlieb, Stöckholm.

GERMANY—Rev. G. Palmer Davies, B.A., 33, Wilhelm, Strasse, Berlin. Also at Frankfort-on-Maine and Cologne.

AUSTRIAN EMPIRE—Mr. Edward Millard, 6, Elisabeth Strasse, Vienna.

ITALY—Mr. T. H. Bruce, 85, Via del Corso, Rome.

SPAIN—Mr. Richard Corfield, 46, Calle de Preciados, Madrid.

PORTUGAL—(Correspondent) Rev. Robert Stewart, Lisbon.

RUSSIA—Rev. W. Nicolson, St. Petersburg (and Moscow); Mr. J. Watt, Odessa (and Tiflis).

TURKISH EMPIRE and GREECE—Rev. Dr. Thomson, Constantinople, Athens and Alexandria.

INDIA—Auxiliary Societies at Bombay, Lahore, Allahabad, Calcutta, Madras, Bangalore. Colombo and Jaffna.

CHINA and JAPAN—Mr. Samuel Dyer, Shanghai and Tokio.

AUSTRALASIA—Rev. J. T. Evans, M.A., Melbourne.—Auxiliaries in Queensland, New South Wales, Victoria, South Australia, Tasmania and New Zealand.

AFRICA—Auxiliaries at Cape Town, Port Elizabeth, Graham's Town, King William's Town, Pietermaritzburg, D'Urban, Lagos, Sierra Leone, Bathurst, &c.

BRITISH NORTH AMERICA—Auxiliaries in Upper and Lower Canada, Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island, Newfoundland. &c.

WEST INDIES—Auxiliaries in Bermuda, Jamaica, Antigua, Bahamas, Barbadoes, Dominica, British Guiana, &c.

CENTRAL AND SOUTH AMERICA—Depôts and Agencies in Rio de Janeiro, Buenos Ayres, and Rosario.



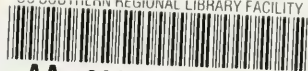




UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

Los Angeles

This book is DUE on the last date stamped below.



AA 000 581 381 1

PLEASE DO NOT REMOVE  
THIS BOOK CARD



University Research Library



1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26  
GLOBE 42145-0

CALL NUMBER

SER VOL PT

